

## El artículo cero en francés: procesividad, homogeneidad y características internas

### RESUMEN

*Este trabajo representa una síntesis de varios estudios anteriores del autor sobre el fenómeno al que llama artículo cero en francés, con especial atención al estudio de las restricciones que impone en el grupo nominal donde aparece. El análisis se basa en un abundante corpus, y se dedica, en la primera parte, a poner en evidencia la existencia y las principales propiedades de un artículo tal en las combinaciones verbo de apoyo + GN. La segunda parte relaciona la función del artículo cero con otros fenómenos del grupo nominal, y termina mostrando que las propiedades semánticas de ciertos grupos preposicionales conducen a postular la presencia de un artículo cero.*

**PALABRAS CLAVE:** determinante, semántica, artículo cero, aspecto, procesividad, homogeneidad, verbo de apoyo.

### ABSTRACT

*The aim of this study is to bring together the main claims and results relating to the existence and properties of what the author refers to as the null article in French, with a special emphasize on the constraints it assigns to a noun phrase. The study rests upon an abundant corpus, and starts by bringing out the main properties of such an article in the structure support verb + NP. The second part of the study is devoted to show the link between the null article and other phenomena concerning the noun*

*phrase, and to claim –on the basis of the above mentioned properties– that there is a null article also in such constructions as prepositional noun phrases.*

**KEYWORDS:** determiner, semantics, null article, aspect, processivity, homogeneity, support verb.

## 1. Introducción

Quisiera reabrir aquí y completar los trabajos que he realizado anteriormente sobre el artículo cero y más en concreto sobre las restricciones que impone a la inserción adjetiva en el grupo nominal en el que figura. En primer lugar, comenzaré por recordar la situación del problema del artículo cero, así como mis tesis de base. Lo ilustraré con ejemplos procedentes en su mayoría de corpus. He recogido, en efecto, un corpus constituido por varios miles de ejemplos tanto orales como escritos. Posteriormente, estudiaré la posibilidad de inserción de un adjetivo en los grupos nominales con artículo cero, y formularé la regla que rige tal inserción. Por último, pondré de manifiesto su relación con la noción de característica interna y relacionaré los fenómenos estudiados con otros fenómenos.

## 2. ¿Cuántos artículos hay en francés?

### 2.1. *La vulgata*

La mayoría de las gramáticas distinguen dos tipos de artículos, a saber, el artículo definido y el artículo indefinido. Algunas gramáticas incluyen asimismo el partitivo singular *du* + *de la* entre los artículos. No entraré aquí en esta polémica, ni tampoco en la de saber si *des* es o no es el plural de *du*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Sobre este tema, *cf.*, entre otros, los trabajos de L. Kupferman: «L'article partitif existe-t-il?», *Le français moderne*, XLVII, 1, 1979, 1-16.

Presento, a continuación, algunos ejemplos de artículos conforme a la vulgata:

- 1) *Passe-moi le sel.* [Pásame la sal]<sup>2</sup>
- 2) *Les singes mangent des bananes.* [Los simios comen plátanos]
- 3) *Un agneau se désaltérait/Dans le courant d'une onde pure.* [Apagaba su sed un corderillo/En la corriente de una onda cristalina]
- 4) *Le travail, c'est la santé.* [El trabajo es salud]
- 5) *De la vodka, ça se boit comme du petit lait.* [El vodka se bebe como agua]

El problema es de sobra conocido, y la mayoría de las gramáticas lo señalan: en ciertos giros, el grupo nominal combinado con un verbo aparece sin uno de los dos/tres artículos citados anteriormente. Veamos varios ejemplos:

- 6) *Grief ne manquera pas d'être fait au cinéaste...de gauchir la réalité...* (*L'Express*, 26/04/85-2/05/85, p.136). [No se escatimará la ocasión de recriminar al cineasta... de deformar la realidad...]
- 7) *La justice reproche au docteur d'avoir fait trop tard appel à un chirurgien* (*Canard Enchaîné*, 08/02/84). [La justicia reprocha al doctor que haya recurrido demasiado tarde a un cirujano]
- 8) *Campagne a été faite en ce sens* (Jacques Toubon, oral, 10/03/85). [Se hizo una campaña en ese sentido]
- 9) *Les solives pourries du plancher étaient rongées par les embruns et menaçaient ruine* (SAS, *Mort à Beyrouth*, p. 160). [Las viguetas podridas del suelo estaban roídas por los rociones y amenazaban ruina]

---

<sup>2</sup> Entre corchetes figura la traducción literal que no siempre presenta las mismas propiedades lingüísticas que en el caso del francés.

- 10) Le roi prenait alors rituellement place, pour toute la durée de la lune, dans la salle correspondante du Palais des Lumières... (A. Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, Seuil, Paris, 1997, p. 263). [Entonces, el rey tomaba, ritualmente, asiento, durante todo el transcurso de la luna, en la sala correspondiente del Palacio de las Luces]
- 11) La puissance de récupération de Béru est telle qu'au bout de très peu de temps, il déclare avoir faim... (San Antonio, *Zéro pour la question*, p. 65). [La rapidez de recuperación de Béru es tal que, al cabo de muy poco tiempo, dice tener hambre]

La inmensa mayoría de las gramáticas evita, prudentemente, posicionarse y remite, de forma unánime, a una tradición que ve en dichos usos vestigios de etapas anteriores de la lengua:

a) El artículo se omite "(...)" en un gran número de expresiones en las que el complemento permanece íntimamente unido al verbo o a la preposición. (...) El número de estas expresiones (...) era mucho mayor antes que hoy en día". (Grevisse, *Le bon usage*, pp. 362-363).

b) Se trata de construcciones que son *locuciones* (*expresiones idiomáticas*), o *locuciones verbales*, o *expresiones fijas*. No responden al principio de composicionalidad: "(...) l'article n'apparaît pas dans de nombreux assemblages plus ou moins figés: c'est le cas des locutions verbales du genre *prendre femme*, *faire peur*, *donner envie*, *avoir cours*, etc." ["el artículo no aparece en numerosas combinaciones más o menos fijas: es el caso de las locuciones verbales como *prendre femme* [tomar como esposa], *faire peur* [dar miedo], *donner envie* [dar ganas], *avoir cours* [tener lugar], etc."] (M. Arrivé, F. Gadet, M. Galmiche, *La grammaire d'aujourd'hui*, s.v. *article*, p. 76).

c) Se trata de supervivencias de una etapa anterior de la lengua francesa que conocía el artículo cero (Cf. Riegel *et alii*, p.

166: "(...) Beaucoup d'expressions idiomatiques et proverbiales apparaissent comme des héritiers de l'ancien français, qui marquait régulièrement par l'absence de déterminant la référence virtuelle ou générique"; [(...) Muchas expresiones idiomática y proverbiales aparecen como herencia del francés antiguo, que expresaba regularmente mediante la ausencia de determinante la referencia virtual o genérica"]; Wartburg & Zumthor, p. 282: "L'usage ancien survit (...) dans certaines locutions verbales: *rendre justice, faire tort, prendre froid, demander raison*, etc." ["El antiguo uso sobrevivió (...) en ciertas locuciones verbales: *rendre justice* [administrar justicia], *faire tort* [hacer daño], *prendre froid* [coger frío], *demandar raison* [pedir satisfacción], etc."].

d) Este lado arcaizante les confiere un aspecto estilísticamente marcado, lo que supone su pertenencia a un registro "jurídico" o "administrativo".

No seguiré esta línea de investigación contra la que expondré una crítica al final de este trabajo, y argumentaré en sentido contrario, en favor de un artículo cero, al menos en los casos especificados a continuación.

## 2.2. Los hechos

Si nos detenemos en corpus más extensos que los pocos ejemplos presentados en las gramáticas francesas, respecto a los giros con "omisión" del artículo (*i.e.* ausencia de uno de los dos/tres artículos tradicionales), llegamos rápidamente a circunscribir cuatro grandes clases, a saber:

**a) Las locuciones o expresiones fijas:** se trata de construcciones como *casser sa pipe* [palmarla], *avoir droit de cité* [tener derecho de ciudadanía], *briser la glace* [romper el hielo], *promettre monts et merveilles* [prometer el oro y el moro], *faire de nécessité vertu* [hacer de tripas corazón], *faire chou blanc* [quedarse con un palmo de narices], *faire flèche de tout bois* [no reparar en medios],...etc. Al tratarse de expresiones fijas, no pertenecen a ningún paradigma

y son refractarias a ciertas manipulaciones sintáctico-semánticas de sobra conocidas:<sup>3</sup> imposibilidad de inserción de un artículo, de un adjetivo, no pasivización, imposibilidad de figurar en las oraciones hendidas, etc.

**b) Las locuciones formadas sobre un valor formulario del sustantivo:** es el caso de *crier haro sur le baudet* [aplastar al más débil], *faire vinaigre* [darse prisa], *crier grâce* [pedir merced], *dire amen à tout* [decir amén a todo], *dire bonjour* [dar los buenos días], y algunas otras más. Además de estar construidas a partir de fórmulas generalmente interjectivas, no admiten la pasivización, pero la fórmula puede eventualmente extraerse en una oración hendida:<sup>4</sup>

12) *Quand Marie et moi on s'est rencontrés, c'est tilt que ça a fait, nous deux.* [Cuando María y yo nos conocimos, ya nos hicimos tilín]

13) *Je suppose que c'est merci que Pierre veut dire par cette lettre bizarre.*<sup>5</sup> [Supongo que es gracias lo que Pedro quiere decir con esta extraña carta]

**c) Las construcciones del tipo *avoir faim* [tener hambre]:** al igual que *avoir* (*chaud + envie + faim + froid + hâte + honte + mal + peur + plaisir + soif + sommeil*) [tener (calor + ganas + hambre + frío + prisa + vergüenza + dolor + miedo + (el) gusto + sed + sueño), *faire* (*attention + chaud + envie + froid + gaffe + honte + jour + nuit + peur + plaisir + soif*) [tener cuidado + (hacer) calor + ganas + frío + (tener) cuidado + (dar) vergüenza + ser de día + ser de noche, (causar) miedo + (dar) gusto, (tener) sed], esencialmente.

---

3 Cf. al respecto G. Gross: *Les expressions figées*, Ophrys, París, 1996.

4 Cf. al respecto J.-C. Anscombe: «Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales», *Recherches linguistiques*, 8, 1982, 5-37 y J.-C. Anscombe: «De l'énonciation au lexique: mention, citativité et délocutivité», *Langages*, 20, 1985, 9-34.

5 Estos dos ejemplos están sacados de J.-C. Anscombe (1985), *opus cit.*

Aunque construidas a partir de formas sustantivas, admiten la gradación: *avoir très faim* [tener mucha hambre], *faire très attention* [tener mucho cuidado], *avoir très envie* [tener muchas ganas], etc.; sin embargo, otras construcciones aparentemente parecidas se comportan de distinto modo: *avoir raison* [tener razón], *faire semblant* [aparentar], *faire mine* [aparentar], *porter attention* [prestar atención], etc. De esta forma, *faire attention* [tener cuidado] admite la gradación pero no la pasivización, mientras que *porter attention* [prestar atención] admite la pasivización pero, en cambio, no admite la gradación:

- 14) *On a (fait + \*porté) très attention à ces problèmes.* [Se (tuvo + puso) mucho cuidado con estos problemas]
- 15) *Attention a été (\*faite + portée) à ces problèmes.* [Cuidado fue (\*tenido + puesto) con estos problemas]

**d) Las construcciones con artículo cero:** me ocuparé de ellas en este apartado. Entre éstas se encuentran, por ejemplo, *donner ordre* [dar orden], *faire allusion* [hacer alusión], *fixer rendez-vous* [fijar una cita], *laisser carte blanche* [dar carta blanca], *prendre conseil* [tomar consejo], *obtenir réparation* [obtener reparación], *laisser priorité* [dar prioridad],...etc. Aparte de ciertas propiedades lingüísticas sobre las que incidiremos, sus principales características son las siguientes:

(i) Son muy productivas, y pertenecen tanto al paradigma nominal como al verbal:

- 16) *(obtenir + réclamer + demander + avoir + donner + exiger) confirmation* [(obtener + reclamar + pedir + tener + dar + exigir) confirmación]
- 17) *obtenir (réparation + satisfaction + communication + clarification + compensation)* [obtener (reparación + satisfacción + comunicación + clarificación + compensación)]

(ii) Semánticamente son transparentes, *i.e.* un conocimiento elemental del francés basta para entender construcciones como

*faire référence* [hacer referencia], *trouver réponse* [encontrar respuesta], *demander conseil* [pedir consejo], *faire promesse* [hacer promesas], etc.

(iii) Los verbos que figuran en ellas son bien los llamados verbos soporte (o de apoyo), bien verbos cercanos a los verbos soporte, bien verbos “extensión” de los verbos soporte.<sup>6</sup>

(iv) La “ausencia” de determinante no puede considerarse como un simple borrado de uno de los artículos tradicionales, como se ha aseverado frecuentemente, algo que muestran los siguientes ejemplos:

- 18) *On nous en a donné (# + la + une) confirmation le jour même.*  
[Nos dieron (# + la + una) confirmación el mismo día]
- 19) *(# + \*la + \*une) carte blanche a été laissé à Max pour ce projet.*  
[(# + \*la + \*una) carta blanca fue dada a Max para este proyecto]
- 20) *Faire (# + la + \*une) preuve de x.* [Dar (# + las + \*unas) muestras de x]
- 21) *Faire (# + \*la + une) bonne impression sur y.* [Causar (# + \*la + una) buena impresión sobre y]
- 22) *Prendre congé/prendre un congé; faire silence/faire le silence; faire exception/faire une exception; rendre justice/rendre la justice,...* [Decir adiós/decir un adiós; hacer silencio/hacer el silencio; hacer excepción/hacer una excepción; hacer justicia/administrar la justicia]

---

<sup>6</sup> Sobre este punto, *cf.*, entre otros, M. Gross: «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages*, 63, 1981, 75-97; G. Gross: «Compléments adverbiaux et verbes supports», *Revue québécoise de linguistique*, XIII, 2, 1984, 123-156; G. Gross: *Les constructions converses du français*, Droz, Ginebra-París, 1989; J. Giry-Schneider: *Les nominalisations en français*, Droz, Ginebra-París, 1978, J. Giry-Schneider: «Les compléments du verbe dire», *Langages*, 63, 1981, 75-97 y R. Vivès: «Perdre, extension aspectuelle du verbe avoir», *Revue québécoise de linguistique*, 13, 2, 1984, 13-57.

Aunque es muy frecuente que uno de los artículos usuales pueda insertarse, no se trata de una regla general, y, por otra parte, cuando esta sustitución es posible obedece a reglas muy precisas.<sup>7</sup> Por último, esta sustitución puede ir acompañada de un cambio significativo de sentido, como lo muestran los ejemplos en (22), y que no son en absoluto excepcionales.

Lo expuesto hasta aquí demuestra que, en el caso de esta cuarta categoría, no se puede hablar en modo alguno de locuciones fijas, y menos aún si tenemos en cuenta que:

(v) Admiten ciertas manipulaciones a condición de que se cumplan ciertos requisitos: inserción adjetiva y adverbial, pasivización, fenómenos sobre los que volveremos más adelante.

(vi) La supervivencia de estados anteriores del francés es una hipótesis sin consistencia, ya que la ausencia/presencia del artículo en francés contemporáneo no tiene, necesariamente, el mismo correlato en francés antiguo y medio:

23) *Comment Panurge avoyt la puce à l'oreille* (Rabelais, *Pantagruel*, III, 7). [Cómo Panurgio estaba mosqueado]

24) *Afin que ces mêmes intervalles donnassent temps aux mêmes baladins de revenir* (Molière, *Les Fâcheux*; Notice). [Para que estos mismos intervalos diesen tiempo para volver a los mismos saltimbanquis]

25) *Je t'attendois, ami, pour faire la retraite* (Corneille, *La suivante*, I, 7, v. 274). [Te esperaba, amigo, para iniciar la retirada]

26) *Quand elle protesta qu'on lui faisait outrage...* (La Fontaine, *La chauve-souris et les deux belettes*). [Cuando protesté que le habían ofendido...]

---

<sup>7</sup> Cf. J.-C. Anscombe: «La détermination zéro : quelques propriétés», *Langages*, 25, 1991, 103-124.

- 27) *Dès que je lui fis priere/Et la pris à esgarder...*(Th. De Champagne, *Chansons*, XXIV, v. 33). [En cuanto le rogué/Y empecé a mirar...]
- 28) *J'arrive ici, où je trouve une lettre de vous, tant j'ai su mettre un bon ordre à notre commerce...* (Mme de Sévigné, *A Mme de Grignan*, 23 mai 1671). [Llego aquí, donde me encuentro una carta suya, ya que he sabido poner en orden nuestro negocio]

Estos ejemplos se corresponderían, en francés contemporáneo, con las siguientes construcciones *avoir la puce à l'oreille* (sin modificación), *donner le temps* (presencia de un artículo definido), *faire retraite* (pérdida del artículo definido), *faire outrage* (sin modificación), *faire la prière* (presencia de un artículo definido), *mettre bon ordre* (pérdida del artículo definido). Es más, aun cuando hayan existido combinaciones de este tipo en estadios anteriores del francés, equiparables con las del francés actual, no se combinan necesariamente con el mismo verbo:

- 29) *Pour lui offrir la carte blanche* (La Rochefoucauld, *Mémoires*, II, 145). [Para ofrecerle carta blanca]
- 30) *Encor fais une question...* (Villon, *Ballade des seigneurs du temps jadis*). [Planteo todavía una pregunta...]
- 31) (...) *le Mareschal fit comme son père à Bordeaux : fait prendre prisonniers tous les apparents...* (Agrippa d'Aubigné, *Histoire Universelle*, Livre IV, chap. 3). [El Mariscal hizo lo mismo que su padre en Burdeos: manda encarcelar a todos los presentes...]

Tendríamos, en francés contemporáneo, los verbos *donner*, *poser* y *faire*, respectivamente, argumento suplementario en contra de la hipótesis de la supervivencia arcaizante.

De hecho, en estas construcciones aparecen siempre los mismos verbos, los **verbos-soporte**: *avoir*, *donner*, *faire*, *prendre*, *recevoir*, etc., y siempre fue así desde el francés antiguo (*cf.*

Chaurand, 1991, sobre este punto). Pero su aparición en uno u otro tipo de locuciones verbales varía según las épocas.

(vii) Por último, este tipo de construcciones aparece en todos o en casi todos los registros estilísticos, como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

1. Literario:

32) *Peu à peu, cette lettre... est devenue... la méditation écrite d'un malade qui donne audience à ses souvenirs* (M. Yourcenar, *Mémoire d'Hadrien*, p. 26). [Esta carta se ha convertido poco a poco en la meditación escrita de un hombre enfermo que da audiencia a sus recuerdos]

2. Ensayístico:

33) (...) *où l'on rédige dans les formes solennelles, ordinairement en vers, le texte de la réponse divine, dont copie est remise aux consultants* (R. Flacelière, *Devins et oracles grecs*, p. 10). [(...) donde se redacta con solemnes formas, generalmente en verso, el texto de la respuesta divina, cuya copia se entrega a los consultantes]

3. Lingüístico:

34) (...) *un lion suppose dénombrement, donc une classe, réelle ou virtuelle, sur laquelle il soit possible de compter des éléments* (F. Corblin, *Indéfini, défini et démonstratif*, Droz, 1987, p. 42). [(...) un león supone enumeración, por lo tanto una clase, ya sea real o virtual, en la que es posible contar los elementos]

4. Periodístico:

35) *Priorité doit être donnée à la protection des plus faibles* (*L'Express*, 30 août-15 sept. 1985, p. 116). [Debe darse prioridad a la protección de los más débiles]

5. Técnico:

36) *Certains ne sont que des fichiers batch apportant modification à AUTOEXEC* (*PC compatibles Magazine*, n° 3, p.

15). [Algunos son sólo archivos batch que aportan modificaciones a AUTOEXEC]

7. Policiaco:

37) *Confirmation a été demandée aux autorités françaises compétentes et nous attendons la réponse* (San Antonio, *Un éléphant ça trompe*, p. 107). [Se solicitó confirmación a las autoridades francesas competentes y esperamos la respuesta]

8. Oral:

38) *Place y est également faite aux jeunes compositeurs* (A2, 20 janvier 1985, Infos de 24 h). [Asimismo se da paso a los jóvenes compositores]

**Conclusión:** la hipótesis del artículo cero como supervivencia queda invalidada por los datos diacrónicos. Por otra parte, la hipótesis de una construcción rara, propia de los lenguajes específicos, aparte de no explicar nada, queda asimismo invalidada por los hechos.

Planteo así pues la hipótesis general de que existe en francés contemporáneo un artículo cero, del que pretendo proponer una definición y estudiar sus propiedades.

### 2.3. *Hacia una definición del artículo cero*

Acabo de considerar a priori, más arriba, que construcciones como *donner ordre* [dar orden], *demander priorité* [solicitar prioridad], *fixer rendez-vous* [fijar una cita],... etc. presentan un artículo cero. De este modo, la ausencia manifiesta de uno de los determinantes se acompaña de propiedades lingüísticas regulares y reconocibles. Si se define el artículo como el elemento que permite a un nombre funcionar en la frase, no hay ningún motivo para no considerar algunos casos de “ausencia de artículo” como un artículo cero. Analizaré precisamente este punto. Me centraré, de momento, en aquellos giros que presentan un verbo y un grupo

nominal sin alguno de los artículos habituales,<sup>8</sup> pertenecientes al grupo d). Quiero insistir en que no son construcciones fijas (es posible efectuar ciertas manipulaciones), y en que se trata, en realidad, de una función del grupo nominal: la gradación no es posible, y no se trata de un uso interjetivo de dicho grupo. Si comparamos, por ejemplo, *faire vinaigre* [darse prisa], *faire promesse* [hacer promesas], *faire attention* [tener cuidado], y *faire flèche de tout bois* [no reparar en medios], observamos que hay dos usos interjetivos, a saber, *Vinaigre!*<sup>9</sup> [¡Rápido!] y *Attention!* [¡Cuidado!]. Pero *faire attention* [tener cuidado] admite gradación (*faire très attention*) [tener mucho cuidado], categoría c), y en consecuencia sólo *faire vinaigre* [darse prisa] pertenece a la categoría b). La construcción *faire flèche de tout bois* [no reparar en medios] está completamente fijada (categoría a), y *faire promesse* [hacer promesas] admite la pasivización y la inserción adjetiva (*faire promesse formelle* [hacer una promesa formal]). *Faire promesse* [hacer promesas] entra pues en la categoría d), y presenta por lo tanto un artículo cero, anticipando la continuación. Intentaré justificar el siguiente planteamiento:

**Definición:** un NP escueto (*bare NP*) que incluya un grupo nominal N es de artículo cero en una construcción del tipo d) si remite a un proceso que tenga un fin natural, denotando N dicho resultado natural.

**Hipótesis:** en las construcciones de tipo d), el “NP escueto” es de artículo cero.

Varios argumentos apuntan en este sentido:

a) La inmensa mayoría de los verbos que forman parte de estas construcciones son verbos procesivos, verbos que denotan

---

<sup>8</sup> Lo que la literatura anglosajona denomina *NP escueto* (*bare NP*).

<sup>9</sup> Se trata de una interjección utilizada en el juego de la comba, que incluye en su paradigma *Toulouse!*, de donde procede *faire Toulouse*, que aparece en la cantilena asociada al mismo juego. Cf. Anscombe (1985) para un estudio de esta locución y sus diferentes valores.

un proceso con un fin natural. Así: *accorder* [conceder], *demander* [solicitar], *déposer* [plantear], *envoyer* [enviar], *faire* [hacer], *fixer* [fijar], *lier* [trabar], *obtenir* [obtener], *prendre* [coger], *recevoir* [recibir], *tirer* [disparar], *trouver* [encontrar],...

No hay prácticamente ningún verbo de estado, exceptuando *avoir* [tener]. En ese caso, N es o bien un nombre resultativo:

39) *Max a interdiction d'entrer dans cette pièce.* [Max tiene prohibido entrar en esta habitación]

40) *Lia vient d'avoir confirmation de cet événement.* [Lía acaba de recibir confirmación de este acontecimiento]

O bien designa, por ejemplo, un estado, seleccionando consecuentemente el tiempo verbal:

41) *Max (?a + a eu) connaissance de ces travaux.* [Max (?tiene + tuvo) conocimiento de estos trabajos]

b) En correlación con el punto anterior, observamos que los N habitualmente presentes en las construcciones estudiadas son en su mayoría de tipo procesivo (los llamados **nombres predicativos**): *alliance* [alianza], *autorisation* [autorización], *confirmation* [confirmación], *connaissance* [conocimiento], *démonstration* [demostración], *demande* [solicitud], *notification* [notificación], *ordre* [orden], *rendez-vous* [cita], *satisfaction* [satisfacción], etc. Por último, estos sustantivos remiten, la mayoría de las veces, a acciones regidas por normas, *i.e.* que se llevan a cabo en un marco predefinido. De ahí surge, sin duda, la idea frecuentemente generalizada de que se trata de un estilo “jurídico” o “administrativo”.

c) Nuestra hipótesis nos permite explicar el fenómeno siguiente, relativo al término *connaissance* [conocimiento]. Presenta, en efecto, dos sentidos, a saber, *connaissance*<sub>1</sub> [consciencia] = ‘estado mental’, y *connaissance*<sub>2</sub> [conocimiento] = ‘estado de saber’, que originan los fenómenos siguientes:

42) *Max a pris (\*connaissance<sub>1</sub> + connaissance<sub>2</sub>)...* [Max tuvo (\*consciencia + conocimiento) (\*connaissance<sub>1</sub> + connaissance<sub>2</sub>)]

- 43) *Max a perdu (connaissance<sub>1</sub> + \*connaissance<sub>2</sub>)...* [Max perdió (la consciencia + \*conocimiento) (*connaissance<sub>1</sub>* + \**connaissance<sub>2</sub>*)]
- 44) *Max a repris (connaissance<sub>1</sub> + connaissance<sub>2</sub>)...* [Max recuperó (la consciencia + el conocimiento) (*connaissance<sub>1</sub>* + *connaissance<sub>2</sub>*)]

El estado mental de consciencia, al tratarse de un estado habitual del ser humano, no puede adquirirse puesto que se posee por definición. El estado de conocimiento(s) puede, por el contrario, ser el resultado de un proceso, de ahí el ejemplo (42). Pero este estado de conocimiento(s) no puede ser el resultado de una pérdida, a diferencia del estado mental, de ahí el ejemplo (43). Los dos, sin embargo, pueden recuperarse, como en (44). Observemos de paso que según nuestra definición del artículo cero, hay un artículo cero en el caso de *prendre connaissance* [tener consciencia], y no hay artículo cero<sup>10</sup> en *perdre connaissance* [perder el conocimiento].

d) Esta definición y las decisiones que se desprenden pueden parecer un tanto extrañas. Surgen, de hecho, de la observación generalizada de que los únicos verbos posibles en los giros estudiados son los que conciernen el desarrollo normal del proceso, excluyendo otros. Varios ejemplos:

- 45) *Hier encore, on a (déposé + retiré) une plainte pour coups et blessures.* [Todavía ayer, se (presentó + retiró) una denuncia por golpes y heridas]
- 46) *Hier encore, on a (déposé + \*retiré) plainte pour coups et blessures.* [Todavía ayer, se (presentó + \*retiró) denuncia por golpes y heridas]
- 47) *Max a (fixé + noté + accepté + refusé) un rendez-vous avec Lia.* [Max (fijó + apuntó + aceptó + rechazó) una cita con Lía]

---

10 O un artículo cero de otro tipo.

- 48) *Max a (fixé + \*noté + \*accepté + \*refusé) rendez-vous avec Lia.*  
[Max (fijó + \*apuntó + \*aceptó + \*rechazó) cita con Lía]
- 49) *Max a (donné + reçu + transmis + annulé + suspendu + contesté) l'ordre d'attaquer.* [Max (dio + recibió + transmitió + anuló + suspendió + discutió) la orden de atacar]
- 50) *Max a (donné + reçu + ??transmis + \*annulé + \*suspendu + \*contesté) ordre d'attaquer.* [Max (dio + recibió + ??transmitió + \*anuló + \*suspendió + \*discutió) orden de atacar]

Se observará que el restablecimiento de uno de los artículos habituales convierte en aceptables todos los enunciados anteriores.

#### 2.4. Artículo cero y términos de materia

La pertinencia de la definición propuesta para el artículo cero puede, sin embargo, ponerse en duda. De hecho, me surgió la duda al establecer la comparación con ciertas propiedades de algunos términos, en concreto con los términos de materia:

a) En algunas lenguas, no hay diferencia formal entre el artículo cero y el partitivo, sobre todo en las lenguas románicas (exceptuando el francés), pero no son las únicas:

- 51) *Suelo beber **agua** varias veces al día.*
- 52) (...) *Un artefacto hizo **explosión** sobre las 11.15 de la noche...*  
(*El periódico*, 27/9/88, p.18)
- 53) *Max hat mir **guten Eindruck** gemacht.* [Max me causó muy buena impresión]
- 54) *Zu Hause trinken die Engländer **Tee**.* [Los ingleses beben té en casa]
- 55) *Max enjoys drinking **wine**.* [Max disfruta bebiendo vino]
- 56) *Care must be taken to distinguish those irregular verbs...*  
[Conviene tener cuidado a la hora de distinguir estos verbos irregulares]

b) Tanto el artículo cero como los términos de materia exigen la forma singular y excluyen el plural:

- 57) *Le français est réputé pour manger (du pain + \*des pains) à tous les repas.* [El francés es famoso por comer (pan + \*panes) en todas las comidas]
- 58) *L'or est un métal/\*Les ors sont des métaux.* [El oro es un metal/\*Los oros son metales]
- 59) *Cette sauce était bonne, mais il y manquait (du vin<sup>11</sup> + \*des vins).* [Esta salsa estaba buena, pero le faltaba (vino + \*vinos)]
- 60) *Rendez-vous (a été + \*ont été) pris pour le lendemain.* [Se fijó (cita + \*citas) para el día siguiente]
- 61) *Le navire a fait (escale + \*escale-z<sup>12</sup>) à Bornéo et à Java.* [El buque hizo (escala + \*escalas) en Borneo y en Java]

c) Un último aspecto analizado en Anscombe (1996) es que los sintagmas partitivos sólo pueden aparecer en un entorno procesivo. Comparemos desde este punto de vista las dos series siguientes:

- 62) *\*De la sauce décore mon pantalon.* [\*Salsa decora mi pantalón]
- 63) *\*Du verglas est sur la route.* [\*Hielo hay en la carretera]
- 64) *\*Lia regarde du feu dans la cheminée.* [\*Lía mira fuego en la chimenea]
- 65) *\*Lia est aux anges, elle aime du vin.* [\*Lía está en la gloria, le encanta vino]
- 66) *De la sauce est tombée sur mon pantalon.* [Me cayó salsa en el pantalón]

---

11 Cf. M. Galmiche: «Notes sur les noms de masse et le partitif», *Langue française*, 72, 1986, 40-53.

12 El carácter imposible del plural aparece cuando se realiza el enlace con la -s final del término «escale», enlace simbolizado mediante la grafía z.

- 67) *Du verglas a rendu la route glissante.* [El hielo convirtió la carretera en una pista]
- 68) *Lia allume du feu dans la cheminée.* [Lía enciende el fuego en la chimenea]
- 69) *Lia est aux anges, elle aime du vin avec son fromage.* [Lía está en la gloria, disfruta (tomar) vino con su queso]

Observamos, de este modo, la proximidad con el artículo cero. Las etapas anteriores del francés sólo conocían el artículo cero, una especie de partitivo generalizado. Por razones que convendría analizar, la aparición del partitivo con la forma *de* (ya desde el francés antiguo, aunque se encuentra restringida exclusivamente a los verbos fragmentativos hasta el siglo XV<sup>13</sup>) relegó el artículo cero a un papel secundario, donde se vio además en competencia, entre otros, con el artículo definido *le*. Pero quedan puntos comunes: uno de ellos, la necesidad, aparente, de un entorno procesivo.

### 3. La inserción adjetiva

#### 3.1. Los hechos

Una de las propiedades más llamativas del artículo cero es su comportamiento respecto a la inserción adjetiva. El examen de un extenso corpus de ejemplos permite formular una primera hipótesis:

**(Adj<sub>1</sub>)** Los posibles adjetivos en las construcciones con artículo cero son una sub-clase de los posibles adjetivos en las mismas construcciones con determinante.

En efecto, en los ejemplos observamos que todos los adjetivos posibles con artículo cero lo son también con un artículo cuando

---

13 Cf. sobre este punto la excelente obra de A. Englebret: *Le petit mot de. Étude de sémantique historique*, Droz, Ginebra-París, 1992 e igualmente L. Kuperman: «L'article partitif existe-t-il?», *Le français moderne*, XLVII, 1, 1979, 1-16.

existe esta posibilidad, pero el caso contrario es falso: algunos de los posibles adjetivos con artículo son imposibles con artículo cero, como se puede ver en:

- 70) *Max a reçu la mission (effective + exaltante + dangereuse) d'exécuter l'agent 007.* [Max recibió la orden (efectiva + exaltadora + peligrosa) de ejecutar al agente 007]
- 71) *Max a reçu mission (effective + ??exaltante + \*dangereuse) d'exécuter l'agent 007.* [Max recibió orden (efectiva + ?? exaltadora + \*peligrosa) de ejecutar al agente 007]
- 72) *Georges a toujours pris une part (active + passive) aux travaux de la commission.* [Jorge tomó siempre una parte (activa + pasiva) en los trabajos de la comisión]
- 73) *Georges a toujours pris part (active + \*passive) aux travaux de la commission.* [Jorge tomó siempre parte (activa + \*pasiva) en los trabajos de la comisión]
- 74) *Ces appareils nous ont donné une (complète + totale + entière) satisfaction.* [Estos aparatos nos han dado una (completa + total + entera) satisfacción]
- 75) *Ces appareils nous ont donné une satisfaction (médiocre + moyenne + mitigée).* [Estos aparatos nos han dado una (mediocre + media + moderada) satisfacción]
- 76) *Ces appareils nous ont donné (complète + totale + entière) satisfaction.* [Estos aparatos nos han dado (completa + total + entera) satisfacción]
- 77) *Ces appareils nous ont donné satisfaction (\*médiocre + \*moyenne + \*mitigée).* [Estos aparatos nos han dado (\*mediocre + \*media + \*moderada) satisfacción]

### 3.2. Regla

Formularé la regla que rige la inserción adjetiva en la misma línea de los trabajos que realicé sobre este tema en Anscombe (1991 y 1992a).

El punto de partida es la distinción formulada por Milner (1978), quien, tras distinguir entre nombres clasificadores y nombres calificadores, establece una distinción similar entre **adjetivos clasificadores** y **adjetivos calificadores**. En su opinión, estas dos clases de adjetivos se diferencian por un cierto número de propiedades, que considero incuestionables, a saber:

(i) Los (adjetivos) clasificadores denotan una clase estable, objetiva, *i.e.* que permite atribuir una propiedad independientemente de la opinión del locutor, mientras que el adjetivo calificador es el resultado de un acto de enunciación individual por parte del locutor. Desde este punto de vista, *tinto* es un adjetivo clasificador en *vino tinto*, mientras que *delicioso* es calificador en *vino delicioso*.

(ii) La negación de un adjetivo calificador es habitualmente poco aceptable, al menos cuando se trata de una opinión objetiva. De esta forma:

78) *Au grand désespoir de Lia, ses trois filles (étaient laides à faire peur + n'étaient vraiment pas belles + ??n'étaient pas ravissantes)*. [Para colmo de desesperación de Lía, sus tres hijas (eran feas a morir + no eran muy guapas + ??no eran encantadoras)]

Conviene añadir que si esta negación llega a ser posible de hecho en ciertas circunstancias, es normalmente mediante un juego retórico no siempre disponible:

79) *Ce petit vin n'est pas dégueulasse*. [Este vinillo no está nada mal]

80) *\*Cette pauvre Lia n'est pas ravissante*. [\*Esta pobre Lía no es encantadora]

81) *Cette pauvre Lia n'est pas ravissante-ravissante*. [Esta pobre Lía no es super encantadora]

(iii) Los adjetivos clasificadores, pero no los calificadores, pueden ser recogidos mediante una anáfora:

82) *Parmi les romans policiers qu'il recevait, il ne retenait que les très bons.* [De todas las novelas policíacas que recibía, sólo se quedaba con las muy buenas]

83) *\*Parmi les romans policiers qu'il recevait, il ne retenait que les époustouflants.* [\*De todas las novelas policíacas que recibía, sólo se quedaba con las que más le impactaban]

(iv) Estudiando la sub-clase de las interjecciones del tipo *Ce N, quel N + Adj!* [Este N, ¡menudo N + Adj!], Anscombe (1991a) observa que funcionan mejor con un adjetivo calificador que con uno clasificador.<sup>14</sup> De ahí los contrastes siguientes:

84) *Ce film, quel film génial!, Cette fille, quelle fille ravissante!, Ce livre, quel livre remarquable!, Ce geste, quel geste révélateur!* [Esta película, ¡menuda película tan genial!, Esta chica, ¡menuda chica tan encantadora!, Este libro, ¡menudo libro tan estupendo!, Este gesto, ¡menudo gesto tan revelador!]

85) *??Cette voiture, quelle voiture rapide!, \*Ce livre, quel livre rouge!, \*Ce spectacle, quel spectacle nouveau!, \*Ces produits, quels produits américains!* [??Este coche, ¡menudo coche tan rápido!, \*Este libro, ¡menudo libro tan rojo!, \*Este espectáculo, ¡menudo espectáculo tan novedoso!, \*Estos productos, ¡menudos productos tan americanos!]

14 Regla que rectifica la formulada en J.-C. Anscombe: «Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur», *Langue française*, 86, 1990, 103-125 y J.-C. Anscombe: «Espaces discursifs et contraintes adjectivales sur les groupes nominaux à article zéro», in De Mulder, W., Schuerewegen, F. & Tasmowski, L. (éds.): *Énonciation et Parti pris*, (Actes du Colloque de l'Université d'Anvers (5-7 février 1990)), Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 1992, 17-33, para quien una estructura como *Ce N, quel N!* [este N, ¡menudo N!] sólo es posible si N es clasificador, que N' sea clasificador o calificador, e idéntico o no a N'. De ahí: *Ce chien, quel chien!* [Este perro, ¡menudo perro!], *Ton berger allemand, quel chien!* [Tu pastor alemán, ¡menudo perro!], *Ce type, quel salaud!* [Este tío ¡menudo cerdo!]. Sin embargo es imposible *\*Ce salaud, quel salaud!* [\*Este cerdo, ¡menudo cerdo!], y aparecen incompatibilidades si N y N' son ambos calificadores: *\*Ce salaud, quel salaud* [\*Este cerdo, ¡menudo cerdo!], *?Cet imbécile, quel crétin!* [?Este imbécil, ¡menudo cretino!], *\*Ce crétin, quel salaud!* [\*Este cretino, ¡menudo cerdo!].

Hay otros, a los que recurriré eventualmente. Por último, como ya indica además Milner, hay **adjetivos mixtos**, *i.e.* aquellos cuyo carácter calificador o clasificador depende de su co-texto, y en concreto del sustantivo al que se asocian. Se trata, entre otros, de *bon* [bueno], *mauvais* [malo], *grand* [grande], *petit* [pequeño],... etc.<sup>15</sup>

Un minucioso análisis de los datos muestra que, de hecho, conviene distinguir dos clases en los adjetivos calificadores, a saber, los que denominé en aquel momento los **calificadores intrínsecos y los calificadores extrínsecos**.<sup>16</sup> Las dos clases marcan un grado, pero mientras los calificadores intrínsecos lo presentan como un simple grado en la escala asociada al sustantivo, los calificadores extrínsecos lo convierten en el resultado de la actitud del locutor respecto al acontecimiento descrito. Esta pseudo-definición puede, afortunadamente, precisarse mediante las siguientes propiedades:

(i) Los calificadores intrínsecos admiten la gradación mediante *très* [muy], no así los calificadores extrínsecos:

86) *Max a fait une très (bonne + forte + vive + mauvaise) impression sur Lia.* [Max causó una muy (buena + fuerte + viva + mala) impresión a Lía]

87) *Max a fait une très (\*désastreuse + \*déplorable + ??extraordinaire) impression sur Lia.* [Max causó una muy (\*desastrosa + \*lamentable + ??extraordinaria) impresión a Lía]

(ii) Los calificadores extrínsecos funcionan mejor que los intrínsecos en las exclamativas del tipo *Adj., le N +...!* [¡Adj., el N +...!]:

---

<sup>15</sup> De ahí la doble posibilidad: *Les romans, je m'arrange pour ne lire que les bons/ Cette nouvelle, quelle bonne nouvelle!* [Las novelas, me las apaño para leer sólo las buenas/Esta noticia, ¡menuda buena noticia!].

<sup>16</sup> Cf. Anscombe (1991), *opus. cit.*

- 88) *Déplorable, l'impression qu'a fait Max!* [¡Lamentable, la impresión que causó Max!]
- 89) *Désastreuse, cette nouvelle!* [¡Desastrosa, esta noticia!]
- 90) *Extraordinaire, le dernier article de Lia!* [¡Extraordinario, el último artículo de Lía!]
- 91) *??Très vive, l'impression sur Lia!* [??¡Muy viva, la impresión sobre Lía!]
- 92) *?Très bonne, la nouvelle qui vient de tomber!* [?¡Muy buena, la noticia que acaba de salir!]
- 93) *\*Active, la part qu'a prise Lia aux débats!* [\*¡Activa, la parte que tomó Lía en los debates!]

(iii) Los calificadores extrínsecos se combinan mejor que los intrínsecos con la fórmula *je trouve...que* [considero que]:

- 94) *Je trouve que l'impression qu'a fait Max est (déplorable + désastreuse + extraordinaire + déprimante + ?très bonne + ??bonne + ??mauvaise).* [Considero que la impresión que causó Max es (lamentable + desastrosa + extraordinaria + deprimente + muy buena + ??buena + ??mala)]
- 95) *Je trouve que le dernier article de Lia est (mauvais + ?bon + ?très bon + extraordinaire + excellent).* [Considero que el último artículo de Lía es (malo + ?bueno + ?muy bueno + extraordinario + excelente)].

(iv) En las construcciones del tipo *A ma grande surprise/A l'étonnement général* [Para mi sorpresa/Para asombro general], estudiadas por Leeman (1987), sólo son posibles los calificadores intrínsecos, quedando excluidos los extrínsecos:

- 96) *À ma (grande + profonde + \*désastreuse) surprise/ A mon (?intense + immense + \*extraordinaire) surprise,...* [Para mi (gran + profunda + \*desastrosa) sorpresa/ Para mi (?intensa + inmensa + \*extraordinaria) sorpresa,...]
- 97) *À mon (grand+vif+profond+immense+\*intense+\*extraordinaire) étonnement,...* [Para mi (gran + vivo + profundo + inmenso + \*intenso + \*extraordinario) asombro,...]

Ya podemos enunciar ahora las reglas de inserción de un adjetivo en los grupos nominales con artículo cero:

**(Adj<sub>2</sub>)** Si el grupo nominal con determinante cero es de tipo clasificador, los únicos adjetivos posibles son los adjetivos clasificadores.

Un ejemplo al respecto aparece con el sentido clasificador de *impression*,<sup>17</sup> cuya combinación con *bon* [bueno], *mauvais* [malo], define una sub-clase de impresiones. Comprobamos, entonces, que:

98) *Lia a fait une (bonne + mauvaise + relative) impression.* [Lía causó una (buena + mal + relativa) impresión]

99) *Lia a fait (bonne + mauvaise + \*relative) impression.*<sup>18</sup> [Lía causó (buena + mal + \*relativa) impresión]

Tenemos un ejemplo del mismo tipo con *avoir (bonne + mauvaise) conscience* [tener (buena + mala) conciencia], así como dos ejemplos de utilización de esta regla:

100) *Si vous vous donniez un peu plus de mal, vous pourriez vraiment faire oeuvre littéraire* (P. Modiano, *Quartier perdu*, p. 30). [Si se molestase un poco más, podría hacer, verdaderamente, una obra literaria]

101) *Donc c'est le premier jour...que nous aurions dû lier connaissance sensuelle...* (M. Mourier, *Parcs de mémoire*, p.122). [Así pues es el primer día cuando deberíamos haber iniciado un conocimiento sensual]

---

17 Reconocible, entre otros, por la posibilidad de interrogación, de ahí el contraste: *Quelle impression t'as-t-il faite?/\*Quelle satisfaction cet appareil t'a-t-il donnée?* [¿Qué impresión te causó?/\*¿Qué satisfacción te dio este aparato?]. Y asimismo por la posibilidad del plural: *Max nous a confié ses impressions* [Max nos confió sus impresiones].

18 *Relatif* [relativo] no es, en efecto, un clasificador: *Des impressions de ce voyage, je n'ai gardé que les (bonnes + mauvaises + \*relatives)* [De todas las impresiones de este viaje, sólo guardé las (buenas + malas \*relativas)].

Por supuesto una obra literaria es un tipo de obra, una subclase en el conjunto de todas las obras, y un conocimiento sensual – *i.e.* de los sentidos – un modo de conocimiento.

Por otra parte, *impression* [impresión] posee un sentido calificador, que permite la combinación con adjetivos precisamente calificadores:

- 102) *Max a fait une (très forte + très vive + désastreuse + extraordinaire + déplorable + bizarre + étrange + excellente) impression sur Lia.* [Max causó una (muy fuerte + muy viva + desastrosa + extraordinaria + lamentable + rara + extraña + excelente) impresión a Lía]

De los que sólo una parte admiten el artículo cero:

- 103) *Max a fait (très forte + très vive + \*désastreuse + \*extraordinaire + \*déplorable + ??bizarre + ??étrange + excellente) impression sur Lia.* [Max causó (muy fuerte + muy viva + \*desastrosa + \*lamentable + ??rara + ??extraña + excelente) impresión a Lía]

Observamos en este ejemplo que los adjetivos calificadores intrínsecos (*très fort, très vive, excellente* [muy fuerte, muy viva, excelente]) son aquí los únicos posibles, los calificadores extrínsecos (*désastreuse, extraordinaire, déplorable, bizarre, étrange* [desastrosa, extraordinaria, lamentable, rara, extraña]) son imposibles. Consideremos ahora los ejemplos vistos anteriormente:

(74) *Ces appareils nous ont donné une (complète + totale + entière) satisfaction.* [Estos aparatos nos han deparado una (completa + total + entera) satisfacción].

(75) *Ces appareils nous ont donné une satisfaction (médiocre + moyenne + mitigée).* [Estos aparatos nos han deparado una (mediocre + media + moderada) satisfacción].

Incluso aquí, el artículo cero reduce el abanico de posibilidades adjetivas:

(76) *Ces appareils nous ont donné (complète + totale + entière) satisfaction.* [Estos aparatos nos han deparado (completa + total + entera) satisfacción].

(77) *Ces appareils nous ont donné satisfaction (\*médiocre + \*moyenne + \*mitigée).* [Estos aparatos nos han deparado (\*mediocre + \*media + \*moderada) satisfacción].

Observamos que todos estos adjetivos son calificadores intrínsecos,<sup>19</sup> pero algunos, como *médiocre*, *moyen*, *mitigé* [mediocre, medio, moderado], van “en contra” de la noción que los acompaña, como es el caso de *satisfaction* [satisfacción]. Queremos decir con ello que, cuando una gran o completa satisfacción es una marca de satisfacción, no resulta lo mismo en el caso de *médiocre*, *moyen*, *mitigé* [mediocre, medio, moderado]. Mientras que es posible decir:

104) *Vos clients sont contents: leur réaction est une (grande + totale + complète) satisfaction.* [Sus clientes están contentos: su reacción es de una (gran + total + completa) satisfacción]

Resulta difícil ver en qué contexto se podría enunciar:

105) *Les clients ont l'air contents: leur réaction est une satisfaction (moyenne + mitigée)/une médiocre satisfaction.* [Los clientes parecen contentos: su reacción es de una satisfacción (media + moderada)/una mediocre satisfacción]

De ahí que sea posible postular la siguiente regla:

(Adj<sub>3</sub>) Los únicos adjetivos calificadores posibles con el artículo cero son los adjetivos calificadores intrínsecos –excluyendo los extrínsecos, y siempre orientados “en el sentido” de la noción–.

---

19 Este punto se analiza detenidamente en J.-C. Anscombe: «La détermination zéro: quelques propriétés», *opus cit.*, y J.-C. Anscombe: «Quand on fait du sentiment: réflexions (presque) spontanées sur la nature linguistique des noms psychologiques», in Tasmowski, L. & Zribi-Hertz, A. (éds.): *Hommages à Nicolas Ruwet, Communication et cognition*, Gante, 1992, 139-154.

He aquí varios ejemplos de esta inserción:

- 106) *Une connaissance rationnelle beaucoup trop éprise de liberté pour rester connaissance libre* (*Libération*, 20/6/84, p. 26). [Un conocimiento racional demasiado ávido de libertad para quedarse en simple conocimiento libre]
- 107) Ferme (??vague) *décision fut prise de lancer la campagne dès la fin du printemps 1994*. (M. Mourier, *Parcs de mémoire*, p. 122). [Se tomó firme (??vaga) decisión de lanzar la campaña a finales de la primavera de 1994]
- 108) Promesse inconditionnelle (??conditionnelle) *nous a été faite par le ministre d'abaisser les impôts*. [Se nos hizo promesa incondicional (??condicionada) por parte del ministro para bajar los impuestos]

### 3.3. A modo de conclusión

Propuse más arriba una cierta semejanza entre el artículo cero y el partitivo cuando acompaña los términos de materia. Quisiera exponer brevemente, con algunos ejemplos, cómo el partitivo origina mediante la inserción adjetiva fenómenos próximos a los que acabo de señalar con el artículo cero. Una primera observación es que los adjetivos calificadores se combinan, sin ningún problema aparente, con los términos de materia como *eau* [agua], *vin* [vino], *pain* [pan], etc.:

- 109) *Nous avons bu du vin (rouge + blanc + rosé + espagnol + millésimé)*. [Bebimos vino (tinto + blanco + rosado + español + de cosecha)].

Respecto a los adjetivos calificadores, sólo parecen posibles los intrínsecos:

- 110) *Nous avons bu (du + un) très bon vin*. [Bebimos (0 + un) vino muy bueno]
- 111) *Nous avons bu (?de l' + un) excellent vin*. [Bebimos (0 + un) vino excelente]

112) *Nous avons bu (\*du + un) vin superbe.* [Bebimos (un) vino soberbio]

113) *Nous avons bu (\*du + un) vin formidable.* [Bebimos (un) vino formidable]

Por último, los adjetivos que parecen ir “en contra” de la noción no cumplen el criterio de la igualdad denominativa entre el todo y la parte, propio de los términos de materia:

114) *De l'eau chaude, c'est de l'eau.* [Agua caliente es agua]

115) *?De l'eau sale, c'est de l'eau.* [?Agua sucia es agua]

116) *??Du pain immangeable, c'est du pain.* [??Pan intragable es pan]

117) *?Du vin baptisé, c'est du vin.*<sup>20</sup> [?Vino bautizado es vino]

Vemos de este modo lo que está en juego en la inserción adjetiva tanto para el artículo cero como para los términos de materia: se trata, de hecho, de la condición de homogeneidad, tal como lo había señalado ya en Anscombe (1991).

#### 4. Artículo cero y preposiciones

Quisiera justificar ahora la hipótesis de un empleo generalizado del artículo cero en algunos casos, y no sólo en aquellos restringidos al tipo de construcción analizado más arriba. En este párrafo, examinaré su aparición en las construcciones prepositivas, demostrando que presenta las mismas propiedades ya evocadas.

##### 4.1. La oposición *à/avec*

Consideremos, en primer lugar, esta oposición ya estudiada en Anscombe (1986, 1991):

---

<sup>20</sup> En algunos casos, es válida la aseveración opuesta: *De l'eau sale, ce n'est pas de l'eau/Du pain immangeable, ce n'est pas du pain/Du vin baptisé, ce n'est pas du vin.* [Agua sucia no es agua/Pan intragable no es pan/Vino bautizado no es vino].

118) *Cette entreprise vend ses produits à (perte + \*bénéfice).*  
[Esta empresa vende sus productos con (pérdidas + \*beneficio)].

119) *Cette entreprise vend ses produits avec (perte + bénéfice).*  
[Esta empresa vende sus productos con (pérdidas + beneficio)].

Desarrollaremos el análisis a partir de una serie de observaciones:

(i) En los cuatro ejemplos citados más arriba se hace intervenir un proceso, en este caso un proceso de venta. Observemos, además, que beneficio y venta remiten, igualmente, a procesos, a saber, ganar (dinero) y perder (dinero).

(ii) Una segunda observación es que, en el ámbito comercial, toda venta persigue un beneficio. Esto no significa que toda venta consiga, en efecto, un beneficio, pero sí que la noción misma sólo se concibe desde la perspectiva del beneficio. Del mismo modo que no podemos hablar de cruzar un río sin dar a entender que lo que se pretende es alcanzar la otra orilla. De ahí un contraste como:

120) *Max vend peu, et avec un (gros + faible) bénéfice.* [Max vende poco, y con un (gran + escaso) beneficio].

121) *Max vend peu, mais avec un (gros + ??faible) bénéfice.* [Max vende poco, pero con un (gran + \*escaso) beneficio].

(iii) Como ya lo indiqué en repetidas ocasiones, la lengua distingue las propiedades intrínsecas (constitutivas) y extrínsecas (que aparecen como añadidas).

(iv) El artículo cero señala que la pérdida/el beneficio es el resultado natural del proceso de venta.

(v) No es posible predicar propiedades intrínsecas generales de una entidad particular:<sup>21</sup> – *Comment est cette personne?* – *Elle*

---

21 Exceptuando un deseo de ironía, por supuesto.

*a deux bras et deux yeux*. [– ¿Cómo es esa persona? – Tiene dos brazos y dos ojos].

(vi) Funciones de las dos preposiciones: *à* introduce una característica intrínseca, *avec* una característica extrínseca. Por ejemplo: *un bateau à voiles* [un barco a velas] es un tipo de barco; sin embargo, *un bateau avec voiles* [un barco con velas] es un barco que lleva las velas puestas. Si a un barco a velas se le quitan las velas, será un barco sin velas; pero seguirá siendo un barco a velas y no un barco con velas.

Una vez admitidas estas puntualizaciones, el contraste ente (118) y (119) se explica fácilmente. La susodicha venta en el ejemplo (119) tiene como propiedad extrínseca –debido a la presencia de *avec* [con]– el haber conducido hacia una pérdida o un beneficio, aspecto resultativo marcado por el artículo cero. El caso del ejemplo (118) es más complicado: no podemos tener *à bénéfice* [a beneficio] puesto que este beneficio es el resultado (artículo cero) intrínseco (preposición *à*) de la venta. Ahora bien, el principio analizado en (v) nos impide expresar esta idea. ¿Cómo se puede entonces *vendre à perte* [vender con pérdidas]? Porque se trataría, en este caso, de una venta que ha sido prevista para originar pérdidas, y no beneficios como es lo habitual.<sup>22</sup> La venta con pérdidas es un tipo de venta, una venta cuyo desarrollo está previsto para conseguir pérdidas, que conlleva esas pérdidas como resultado constitutivo, de ahí la posibilidad de *à* + artículo cero.

#### 4.2. La preposición *por*

Veamos a continuación este par de ejemplos sacados de Anscombe (1991b):

---

<sup>22</sup> Esta operación es posible porque las frases genéricas del tipo *Toute vente doit procurer un bénéfice* [Toda venta debe procurar un beneficio] son, a priori, frases genéricas tipificantes, susceptibles por tanto de admitir excepciones.

122) *Savorgnan a été (tué + épargné) par les balles.* [Savorgnan fue (muerto+ evitado) por las balas].

123) *Savorgnan a été (tué + \*épargné) par balles.* [Savorgnan fue (muerto+ \*evitado) por balas].

El artículo cero remite al objetivo natural de las balas, a saber, que el disparo se efectúa para matar. Ahora bien la noción de librarse le es contraria, como podemos ver en el siguiente contraste:

124) *Bien que Pierre ait tiré des balles, l'animal (a été épargné + n'a pas été tué + ??a été tué).* [Aunque Pedro haya disparado balas, el animal (se libró + no fue muerto + ?? fue muerto)].

De ahí que (123) se sustraiga a la restricción señalada en (v), pues las balas no son la única forma de matar. En el caso de (122), la presencia del artículo definido anula la restricción normativa sobre el proceso. Podemos verlo eligiendo una forma de matar menos convencional. Supongamos, por ejemplo, que una tormenta haga caer las tejas de un tejado: en este contexto, tenemos la oposición *Savorgnan a été tué par (les tuiles + \*tuiles)*. [Savorgnan fue matado por (las tejas + \*tejas)].

Observemos, para terminar, que la preposición *par* [por] tampoco se libra como en los otros casos de la restricción de inserción adjetiva vinculada al artículo cero. Por ejemplo:

125) *Savorgnan a été tué par (∅ + des + les) balles.* [Savorgnan fue muerto por (∅ + unas + las) balas].

126) *Savorgnan a été tué par (\*∅ + des + les) balles perdues.* [Savorgnan fue muerto por (\*∅ + unas + las) balas perdidas].

Unabala perdida yanoes, hablando en términos lingüísticos, una bala: en lengua, la representación convencional del disparo supone que nadie dispare, en sentido estricto, balas perdidas.

### 4.3. La preposición *en* [en]

De forma general, el artículo *cero* está vinculado a fenómenos de procesividad. Y no se sustrae a esta regla, de ahí los siguientes contrastes:

- 127) *Le vin est (dans la + en) cave.* [El vino está (en la + en) bodega].  
 128) *Le chirurgien est (dans la + en) salle d'opération.* [El cirujano está (en el + en) quirófano].  
 129) *Le prêtre est monté (dans la + en) chaire.* [El sacerdote se subió (en el + al) púlpito].

La diferencia de sentido –que es de naturaleza procesiva– se observa en pares como:

- 130) *L'inconnu a été tué (dans la cave + ?? en cave).* [El desconocido fue asesinado (en la bodega + ?? en bodega)].  
 131) *Le gardien est dans la prison, mais il n'est pas en prison.* [El guardián está en la prisión, pero no está en prisión].  
 132) *Lia est retombée (?? dans l'enfance + en enfance).* [Lía volvió a caer (?? en la infancia + en infancia)].

Una vulgata ampliamente extendida pretende que *en* [en] excluye la presencia de un artículo. Si bien *en* [en] avanza hacia esta especialización, todavía estamos muy lejos de ello. A todas luces, en la estructura estudiada *en N* [en N], la exclusión de uno de los determinantes clásicos está claramente unida a la procesividad exigida por el semantismo de la estructura. Fuera de estos casos, y otros giros total o parcialmente fijados (*en l'an de grâce 1201, en sa bonne ville de Paris, il n'y a pas péril en la demeure*, etc. [en el año de gracia de 1201, en la buena ciudad de París, nada se pierde por esperar]), *en* aparece regularmente seguido por un artículo en ciertas construcciones: *en la présence/ l'absence de, en l'honneur de, en la personne de, en l'occurrence, en sa compagnie, en un temps record, en un lieu agréable, en ces termes, croire en le N*, etc. [en presencia/ausencia de, en honor de, en la persona de, en el caso de, en su compañía, en un tiempo récord, en un lugar agradable,

en estos términos, creer en el N]. Pensamos pues que se trata de un artículo cero, máxime cuando Leeman (1998) observa que *en* excluye ciertos tipos de expansión, así como los verbos que suponen una situación particular, tal como queda ilustrado en los contrastes:

- 133) *Guy se rend à l'école en train de nuit / Le voyage est prévu en train express.* [Guy va al colegio en el tren de noche / El viaje está previsto en tren exprés]
- 134) ??*Guy (a rencontré un ami + est tombé) en train / ??Guy se rend à l'école en train bondé.* [?? Guy (se encontró con un amigo + en tren / ??Guy va al colegio en tren lleno]

Que son, de hecho, –limitadas a la preposición *en*– las restricciones expresadas en general para el artículo cero en los diferentes trabajos que realicé sobre este tema. He aquí algunos ejemplos suplementarios:

- 135) *Max a eu une amende pour avoir resquillé (dans le métro + ??en métro).* [Le echaron una multa a Max por haberse colado (en el metro + ??en metro)]
- 136) *Lia s'exprime (en bon français + en mauvais français + \*en français discutable)/(dans un bon français + dans un mauvais français + dans un français discutable).* [Lía se expresa (en buen francés + en mal francés + \*en francés discutible)/ (en un buen francés + en un mal francés + en un francés discutible)]

Consideremos ahora los siguientes fenómenos:

- 137) *(En hâte + \*dans sa hâte), il enfila son pantalon.* [(De prisa + \*en su prisa), puso su pantalón]
- 138) *(\*En hâte + dans sa hâte), il se trompa de pantalon.* [(De prisa + en su prisa), se confundió de pantalón]
- 139) *En proie à la panique, (\*la maison brûla + il sauta par la fenêtre + il confondit le sucre et le sel).* [Preso de pánico, (\*la casa se encendió + saltó por la ventana + confundió el azúcar con la sal]

- 140) *Pendant qu'il était en proie à la panique, (la maison brûla + \*il sauta par la fenêtre + ?il confondit le sucre et le sel).* [Mientras estaba preso de pánico, (la casa se incendió + \*saltó por la ventana + ?confundió el azúcar con la sal]

Debido al artículo cero, *en hâte* [de prisa] caracteriza el desarrollo natural del proceso que comenta, mientras que *dans sa hâte* [en su prisa] remite simplemente a circunstancias de la acción. En el ejemplo (137), *en hâte* [de prisa] remite, pues, a la prisa al poner(se) el pantalón, mientras que en el caso de *dans sa hâte* [en su prisa], se trataría de las circunstancias que se hallan en el origen de la acción de ponerse el pantalón. De ahí la naturalidad de la primera combinación frente a la dificultad en conseguir una interpretación plausible en el segundo caso. Por supuesto, se da el caso inverso en *il se trompa de pantalón* [se confundió de pantalón]. Finalmente, (139) y (140) confirman nuestro análisis: *en proie à* [preso de] (caracterización interna del proceso) opuesto a *pendant qu'il était en proie à* [mientras estaba preso de] (circunstancias externas).

## 5. Conclusión

Todo lo expuesto anteriormente me parece militar a favor de la existencia de un artículo cero en francés, reconocible gracias a un cierto número de rasgos identificados por sus manifestaciones lingüísticas. Puesto que he analizado un corpus constituido por varios miles de ejemplos, y que, por otro lado, consigo explicar fenómenos –tales como la inserción adjetiva– que, por lo que se me alcanza, nadie ha podido explicar sobre la base del sistema clásico de determinantes, pienso que difícilmente se me puede acusar de formular hipótesis gratuitas y sin fundamento, ni de utilizar criterios inconsistentes, como se dijo en alguna ocasión. Encuentro, además, extraña esta reticencia por parte de los lingüistas en hablar de un artículo cero, cuando no dudan, sin embargo, en hacerlo en el caso del francés antiguo o medio, del español o del inglés.

### Referencias bibliográficas

Anscombe, J.-C. (1982): «Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales», *Recherches linguistiques*, 8, 5-37.

Anscombe, J.-C. (1985): «De l'énonciation au lexique: mention, citativité et délocutivité», *Langages*, 20, 9-34.

Anscombe, J.-C. (1986): «L'article zéro en français: un imparfait du substantif?», *Langue française*, 72, 4-39.

Anscombe, J.-C. (1990): «Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur», *Langue française*, 86, 103-125.

Anscombe, J.-C. (1991a): «La détermination zéro : quelques propriétés», *Langages*, 25, 103-124.

Anscombe, J.-C. (1991b): «L'article zéro sous préposition», *Langue française*, 91, 24-39.

Anscombe, J.-C. (1992a): «Quand on fait du sentiment: réflexions (presque) spontanées sur la nature linguistique des noms psychologiques», in Tasmowski, L. & Zribi-Hertz, A. (éds.): *Hommages à Nicolas Ruwet, Communication et cognition*, Gante, 139-154.

Anscombe, J.-C. (1992b): «Espaces discursifs et contraintes adjectivales sur les groupes nominaux à article zéro», in De Mulder, W., Schuerewegen, F. & Tasmowski, L. (éds.): *Énonciation et Parti pris*, (Actes du Colloque de l'Université d'Anvers (5-7 février 1990), Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 17-33.

Anscombe, J.-C. (1995): «Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude», *Langue française*, 105, 40-54.

Anscombe, J.-C. (1996): «Partitif et processivité», *Langue française*, 109, 80-103.

Anscombe, J.-C. (1999): «Le jeu de la prédication dans certains composés nominaux», *Langue française*, 122, 52-69.

Anscombe, J.-C. (2001): «L'analyse de la construction *En tout N* par D. Leeman: quelques remarques», *Travaux de linguistique*, 42-43, 183-197.

Chaurand, J. (1991): «Verbes-supports et emploi ou absence d'article», *Langages*, 25, 7-22.

Englebert, A. (1992): *Le petit mot de. Étude de sémantique historique*, Droz, Ginebra-Paris.

Gaatone, D. (1981): «Les locutions verbales: pourquoi faire?», *Revue romane*, 16, 49-73.

Galmiche, M. (1986): «Notes sur les noms de masse et le partitif», *Langue française*, 72, 40-53.

Girard, G. (1997): «Notion et construction de la référence dans les compléments de manière», in Rivière, Cl. & Groussier, M. L. (éds.): *La notion*, Paris, Ophrys, 129-136.

Giry-Schneider, J. (1978): *Les nominalisations en français*, Droz, Ginebra-Paris.

Giry-Schneider, J. (1981): «Les compléments du verbe *dire*», *Langages*, 63, 75-97.

Gross, G. (1984): «Compléments adverbiaux et verbes supports», *Revue québécoise de linguistique*, XIII, 2, 123-156.

Gross, G. (1989): *Les constructions converses du français*, Droz, Ginebra-Paris.

Gross, G. (1996): *Les expressions figées*, Ophrys, Paris.

Gross, M. (1981): «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages*, 63, 75-97.

Kupferman, L. (1979): «L'article partitif existe-t-il?», *Le français moderne*, XLVII, 1, 1-16.

Leeman, D. (1987): «À ma grande surprise...», *Revue québécoise de linguistique*, 16, 2, 415-434.

Leeman, D. (1991): «Les adverbes de phrase de type *en toute N*: *en toute objectivité, Paul est un crétin*», *Mélanges offerts à la mémoire d'Alain Lerond, Linx* (numéro spécial), Paris X, Nanterre, 237-260.

Leeman, D. (1995): «Pourquoi peut-on dire *Max est en colère* mais non *\*Max est en peur?*», *Langue française*, 105, 55-69.

Leeman, D. (1998): *Les circonstants en question*, Éditions Kimé, Paris.

Milner, J.-C. (1978): *De la syntaxe à l'interprétation*, Éditions du Seuil, Paris.

Tamba-Mecz, I. (1983): «La composante référentielle dans *Un manteau de laine, un manteau en laine*», *Langue française*, 57, 119-128.

Vivès, R. (1984): «*Perdre*, extension aspectuelle du verbe *avoir*», *Revue québécoise de linguistique*, 13, 2, 13-57.

JEAN-CLAUDE ANSCOMBRE  
CNRS (LDI-UMR 7546)